



Финские печатные периодические СМИ о В. И. Лыткине

Николай Анатольевич Ракин

*Институт языка, литературы и истории
Коми научного центра Уральского отделения РАН,
Сыктывкар, Россия*

Введение. В. И. Лыткин – один из основоположников коми науки и литературы. В 1926–1928 гг. он находился на научной стажировке за границей (в Финляндии, Венгрии, Эстонии). В своей статье о впечатлениях от пребывания в Финляндии, а также в дневнике этого периода ученый и поэт упоминает, что о нем писали финские газеты. В статье рассматриваются материалы финских СМИ о В. И. Лыткине.

Материалы и методы. Материалом исследования являются финские газетные публикации о В. И. Лыткине 1920-х, а также 1950–1980-х гг. Методом исследования стала сплошная выборка текстов из цифровых баз финских печатных периодических СМИ (газет).

Результаты исследования и их обсуждение. Публикации о коми исследователе и поэте выходили как в центральных общенациональных финских газетах, так и в местных изданиях. Основная их часть относится к 1926–1927 гг. – времени пребывания В. И. Лыткина в Хельсинки, однако в финских СМИ это имя встречается и позже, в 1950–1980-х гг. В газетах выходят интервью с коми исследователем, упоминания о нем можно встретить также в регулярных сообщениях о деятельности различных научных обществ и в других публикациях.

Заключение. Заграничная стажировка – важный период в жизни В. И. Лыткина. Материалы финских газет 1920-х гг. (а также 1950–1980-х гг.) служат весомым дополнением к биографии коми ученого и поэта. Интервью свидетельствуют о том, что для финской общественности стажер был ценным источником информации о коми и других российских финно-угорских народах. Другого рода газетные материалы позволяют проследить некоторые аспекты пребывания исследователя в Финляндии (выступления в научных обществах, деятельность по налаживанию связей между исследовательскими организациями и др.).

Ключевые слова: В. И. Лыткин, финские газеты, научная стажировка в Финляндии

Благодарности: Публикация подготовлена в рамках плановой темы НИР ИЯЛИ ФИЦ КНЦ УрО РАН «Пермские языки в лингвокультурном пространстве Европейского Севера и Приуралья» (рег. № 121042600252-7).

Для цитирования: Ракин Н. А. Финские печатные периодические СМИ о В. И. Лыткине // Финно-угорский мир. 2024. Т. 16, № 1. С. 92–102. DOI: 10.15507/2076-2577.016.2024.01.92-102.

Введение

Василий Ильич Лыткин (Илля Вась, 1895–1981) – один из основоположников коми науки и литературы. Областями его обширных научных интересов были вопросы строительства коми литературного языка, диалекты и история пермских языков, памятники древнекоми письменности. В. И. Лыткин также был одним из тех, кто стоял у истоков коми литературы, его первые стихи были написаны еще до 1917 г. На протяжении всей жизни он создавал произведения для детей, занимался переводом сочинений русских и зарубежных авторов, первым в коми литературе обратился к переложению с финно-угорских языков – публиковал поэзию удмуртских,

венгерских и финских авторов [7, 53–54; 8; 9, 50–51; 10, 269; 11, 89].

В. И. Лыткин родился 27 декабря 1895 г. в с. Тентюково (ныне это часть Сыктывкара). В 1916 г. окончил Тотемскую учительскую семинарию, в 1916–1917 гг. служил в царской армии, затем преподавал в школе с. Деревянск. В 1918–1921 гг. был призван в Красную армию, участвовал в военных действиях. В 1921–1922 гг. преподавал в Институте народного образования, школах Усть-Сысольска (в 1930 г. переименован в Сыктывкар).

В 1922–1926 гг. В. И. Лыткин обучался на филологическом факультете Первого Московского государственного универси-

тета. В 1926–1928 гг., будучи аспирантом Научно-исследовательского института народов Востока, начинающий исследователь находился на стажировке за границей. С февраля 1926 по февраль 1927 г. он пребывал в Финляндии, откуда в декабре 1926 – январе 1927 г. ездил в Эстонию; с февраля 1927 по январь 1928 г. стажировался в Венгрии. Целью поездки были ознакомление с зарубежным финно-угроведением, изучение финского и венгерского языков.

В Хельсинкском университете В. И. Лыткин посещал лекции профессоров Ю. Вихманна, У. Т. Сирелиуса, Ф. Эймя по финно-угорской лингвистике, этнографии, фонетике, познакомился с одним из основоположников финно-угорского сравнительно-исторического языкознания и государственным деятелем Э. Н. Сетяля (в 1917 г. – председатель Финского сената, в 1925–1926 гг. – министр образования, министр иностранных дел Финляндии). В Будапеште присутствовал на семинарах и лекциях таких известных венгерских лингвистов, как Й. Синнеи, З. Гомбоц, Д. Немет, М. Жирай, общался с венгерским исследователем коми языка, побывавшим с научной поездкой в Коми в 1911 и 1913 гг., Д. Р. Фокошем-Фуксом. Здесь он защитил диссертацию на ученую степень доктора философии «S-овые именные суффиксы в пермских языках» [15].

После возвращения в СССР в 1929–1933 гг. В. И. Лыткин – доцент Первого Московского государственного университета, научный сотрудник Научно-исследовательского института национальностей Севера при ЦИК СССР, с 1932 г. – заведующий кафедрой коми языка и литературы в Коми педагогическом институте. В январе 1933 г. Василий Ильич был арестован по сфабрикованному делу за участие в контрреволюционной буржуазно-националистической организации «Союз освобождения финских народностей» (дело «СОФИН»). Отбывал срок в Даль-

невосточном исправительно-трудовом лагере (Дальлаг) НКВД, вышел на свободу 8 сентября 1935 г. (реабилитирован в 1956 г.), в 1935–1938 гг. работал вольнонаемным экономистом при Дальлаге возле Хабаровска. В 1939–1948 гг. В. И. Лыткин – доцент, профессор, заведующий кафедрой общего языкознания и русского языка Оренбургского педагогического института, в 1948–1949 гг. – заведующий кафедрой русского языка Московского областного педагогического института, в 1949–1959 гг. – заведующий кафедрой русского языка Рязанского педагогического института. В 1943 г. защитил кандидатскую, в 1946 г. – докторскую диссертацию о древнепермском (древнекоми) литературном языке на основе стефановских письменных памятников XIV–XVI вв. С 1959 г. работал в секторе финно-угорских языков Института языкознания АН СССР старшим научным сотрудником, затем заведующим сектором [1, 97–98; 2–4].

Обзор литературы

Биография, научная деятельность и литературное творчество В. И. Лыткина достаточно хорошо изучены. Во многих работах о нем в той или иной степени затрагивается и заграничная стажировка 1926–1928 гг. [2; 3]. Наиболее досконально вопросы, связанные с пребыванием коми исследователя в Финляндии, Эстонии, Венгрии, рассматриваются в нескольких публикациях А. И. Туркина [12–14; 16]¹.

По возвращении из заграничной стажировки на родину в 1928 г. В. И. Лыткин опубликовал в журнале «Коми му – Зырянский край» небольшую статью «Заграничные впечатления. В Финляндии»². В 2003 г. в переводе на коми язык эта же статья вышла в журнале «Войвыв кодзув»³. Она охватывает только первое время пребывания автора в Финляндии. Скорее всего задумывалось продолжение материала, но оно не последовало.

В 1994 г. А. И. Туркин издал сохранившийся дневник В. И. Лыткина, от-

¹ См. также: Туркин А. И. Илля Вась Финляндияын // Югд туй. 1985. 19 дек.; Его же. В. И. Лыткин Финляндияын да Эстонияын // Войвыв кодзув. 1991. № 1. С. 58–61.

² См.: Илля Вас. Заграничные впечатления. В Финляндии // Коми му – Зырянский край. 1928. № 4. С. 45–47.

³ См.: Лыткин В. Йёз муын вежөрö мörччöмторъяс. Финляндияын // Войвыв кодзув. 2003. № 1. С. 68–70.

носящийся к периоду нахождения коми исследователя и поэта за рубежом⁴. Этот же дневник был опубликован в журнале «Арт» в 2016 г.⁵

В статье 1928 г. В. И. Лыткин пишет, что о его приезде в Финляндию сообщается в финских газетах, там же выходят интервью с ним: «Присылают ко мне корреспондента одной газеты. Спрашивает, как живут восточные финны. Рассказываю. Показываю ему большую кипу привезенной с собой литературы на восточно-финских языках. Он удивлен такой неожиданностью. Оказывается, они о культуре восточных финнов знали только понаслышке... На другой день появляется длинная передовица с моим портретом в одной из самых больших финских газет. Написано крупным шрифтом: “у восточно-финских народов развивается своя культура, начальные школы уже на родном языке, имеются поэты” и т. д. Появились статейки и в других газетах...»⁶.

В этой публикации не сообщается, какие именно газеты пишут о коми стажере. Более подробная информация содержится в его дневнике:

«20.02.1926. О моем приезде сегодня написали в газете. Мне уже давно говорил Якобсон: отправим, мол, к тебе корреспондента газеты. Я все отпирался, мол, не надо. Но от корреспондента не спасся. Вчера вечером он позвонил (“Ууси Суоми”) – когда, мол, можно прийти ко мне, поспрашивать о восточных финских народах? Я попросил сегодня в 2 часа. Приходил, много спрашивал... Спрашивал о культуре, о языке, о школе, о литературе. Уже, мол, не запрещают писать книги на родном языке? Говорю, нет.

Очень удивляется. Теперь, мол, значит, коми язык не так сильно хиреет. Какое, говорю, вымирание. Мы, говорю, хотим создать на своем языке среднюю и высшую школу. Вот только, говорю, литература медленно выходит. Мало, говорю, у нас денег... Ушел, у меня фотокарточку, уходя, взял: хочет портрет магистра Лыткина дать в газете...»;

«21.02.1926. Сегодня мой портрет в самой большой газете (“Ууси Суоми”) дали, передовицу обо мне и восточных финских народах написали...»⁷.

В 1990-е гг. были опубликованы материалы дела «СОФИН» 1933 г., касающиеся В. И. Лыткина: протоколы допросов, составленные следователями, и показания, собственноручно написанные подсудимым. В них подробно разбирается заграничная командировка 1926–1928 гг., так как именно она, наряду с научным сотрудничеством с учеными и организациями Финляндии, Венгрии, Эстонии, легла в основу обвинения в антисоветской деятельности и участия в организации «Союз освобождения финских народностей». В одном из своих показаний В. И. Лыткин сообщал о взаимодействии с местными газетами: «В финской прессе с моих слов напечатаны были статьи, популяризирующие советскую национальную политику, освещающие культурный рост восточных финнов и т. д. За эти статьи я получил от нашего посла в Гельсингфорсе благодарность» [цит. по: 5, 148].

Материалы и методы

Материалом исследования являются финские газетные публикации о В. И. Лыткине 1920-х и 1950–1980-х гг. – статьи в центральных общенациональных

⁴ См.: Илля Вась. Финляндияын да Венгрияын пасйӧдъясысь // Войвыв кодзув. 1994. № 10. С. 40–72.

⁵ См.: Лыткин В. Финляндияын да Венгрияын пасйӧдъясысь // Арт. 2016. № 1. С. 11–45.

⁶ Илля Вас. Указ. соч. С. 46.

⁷ Перевод с коми – автора статьи. Оригинал на коми: «20.02.1926. Менам локтӧм йылысь талун гижӧмаӧсь газетӧ. Меным важбн нин вӧлі шубӧ Якобсон: ыстам пӧ газет корреспондентӧс тӧ дінб. Ме пыр пыкси, мися оз ков. Но корреспондентсыд эг мын. Тӧрыт рытнас звӧнитліс и (“Ууси Суоми”) – кор пӧ позьӧ ме ордӧ волыны, восточной финской йӧз йылысь юавны? Кори талун 2 часын. Воліс, ӧна юасис... Юалис культура йылысь, кыв йылысь, школа йылысь, литература йылысь. Оз пӧ нин запрешайтны книгасӧ ас кывнас гижӧмсьыс? Мися оз. Шензьӧ быдсӧн. Ӑні пӧ, сідзкӧ, коми кывйыс оз нин вывтӧ падмы. Кутшӧм али, мися, вымирайтӧм. Ми, мися, кӧсьям шӧр школа и ыджыд школа пӧртны ас кывйӧ. Сӧмын вот, мися, литература ньӧжйӧ петӧ. Этша, мися, сьӧмным... Муніс, менсьым карточка мунігас босьтіс: магистр Лыткинлысь портретсӧ кӧйӧ газетӧ сетны...»; «21.02.1926. Талун менсьым портретсӧ медыджыд газетас (“Ууси Суоми”) сетӧмаӧсь, передовица ме йылысь да асывыв финн йӧз йылысь гижӧмаӧсь...».

IRTONUMERO (Sunn. no 8)

IRTONUMERO

Välillä numeron mukana jaetaan
S U N N U N T A I L I T E

UUSI SUOMI

N:o 43 – Hinta 1 mk.

Hinta 1 mk. – 1926

Sunnuntaina Helmikuun 21 päivänä

PÄÄTOIMITTAJA KAARLO ROSKIMIES
GÅSARNS GÅTAN 10 1-1 1926

Sunnuntaina Helmikuun 21 päivänä

Suomensukuisten kansojen kansallinen siivitys on kohoamassa Itä-Venäjällä.

Omat alkeiskoulut ovat jo toiminnassa.

Kansallinen kirjallisuus kehittyessä.



Väinö Lytkin.

nerveimme ellen, että Moskovan

vat a.s. pedagogiset tekijät, joi-
ta on laajalla automaattilla alustalla
ja väliä muutoksilla, valiko-
hoilla ei olekaan omaa siivityso-
nnetta.
Luku- ja kirjallisuustalouden on
kutenkin vielä toistaiseksi vähän. Syr-
jääläisiä on luku- ja kirjallisuus-
syväintä noin 35 prosenttia;
muut kansojen keskuudessa on
tämä prosenttiluku vieläkin pie-
nempi. Mutta syvä harrastusta
omaa äänikirjoitusta ja sen kirjalli-
suutta on olemassa ja muutamien
vuosien kuluessa tulevat nämä nu-
merot huomattavasti muuttumaan.
— Oso syyllisiä ja olemassa
omia kirjallisuutta?
— Meillä on ilmestynyt, vastaa
lira Lytkin, muutama ainoa, lah-
jakkaita runoilijoita ja kirjallijoita
ja nimen on voimakas ja sube-
missiivinen. Syylläisten runoilijoita on
syvästi etevin B. A. Savin, joka
runoilijana käyttää nimen „Joh-

Suomen ensimmäinen auto- näyttely avattiin täällä eilen juhlallisilla menoin.

Tilaisuudessa läsnä m. m. tasavallan presidentti
hallituksen jäseniä ja ulkovaltain edustajia.



Omnibus- ja kuorma-autonäyttely ruotsalaisten normaaliyksen pihalla

Suomen ensimmäinen autonäyttely
suosittu toiminnalla oli johta väitet,
len. Ma puoli 11:stä Kaartina-
puolesta, jotka ovat ajoneuvot jäljit-
tämisen, tote. ystä. harrastamassa

Puola ei voi ensi kuussa saada vakinaista paikkaa kansainliiton neuvostossa.

„Timesin“ mukaan voidaan asia nyt
pitää ratkaistuna.

Paolalaiset lehdet vaativat jatkuvasti Puolalle paikkaa
neuvostossa.

Englannin yllähuone lämpö on
käsitteellään laulua kansainliiton
neuvoston kokouksessa kokouksen
kysymykseen.

Lontoo, 20. 2. (STT) Yllähuone
tulee ensi kuukautena käsitte-
lläänä kysymystä kansainliiton
neuvoston kokouksessa. Lordi
Parnover, joka lausui työttömyy-
liikkeen, tulee kehottamaan yllä-
huoneesta hyväksymään sellaisen
selityksen, ettei sen perusteella,
että Saksa yhtyi kansainliittoon
ja sen Lontoon sopimuksen ma-
kisesti valtakunnan paikka neuvos-
tossa, voida ottaa kysymystä lii-
tonneuvoston uudelleen jättäytymä
tai sen jäsenmäärän lisäämiseksi
käsittelyä. Kuten aikaisemmin
on mainittu, ei Englannin hallitus
ole vielä määrätellyt lopullista
kantansa tästä asiasta. Uusi
ministeri sulitti erillään pahe-
kaan vastu tulviva äänen välistä



Shryngnit.

Puolan pöytä- ja ulkoministeri.

газетах *Helsingin Sanomat* («Хельсинкские известия»), ежедневная газета, издается с 1889 г.) и *Uusi Suomi* («Новая Финляндия», ежедневная газета, выходившая в 1919–1991 гг.), а также в крупных местных изданиях *Iltalehti* («Вечерняя газета», газета Хельсинки, выходившая в 1919–1930 гг.) и *Aamulehti* («Утренняя газета», основанная в 1881 г., выходящая в Тампере ежедневная газета). Часто появившиеся здесь материалы перепечатывались в разнообразных более мелких городских и районных газетах, таких как *Karjala* («Карелия», в 1903–1940 гг. выходила в Выборге, позже – в Хельсинки, Лахти и Лаппеенранте), *Ilkka* (1906–2020, выходила в Ваасе и Сейняйоки), *Vapaa Karjala* («Свободная Карелия», выходила в Сортавале и Выборге в 1920–1939 гг.), *Karjalainen* («Карел», выходит с 1874 г. в Йёнсуу), *Perä-Pohja* («Крайний Север», выходила в 1926–1931 гг. в Торнио), *Loviisan Sanomat* («Известия г. Ловииса», издается с 1916 г.), *Riihimäen Sanomat* («Известия г. Риихимяки», 1914–2003) и др.

Метод исследования – сплошная выборка текстов из цифровых баз финских печатных периодических СМИ (газет).

Результаты исследования и их обсуждение

Большинство выходивших в Финляндии в разное время газет оцифрованы, созданы их общедоступные полнотекстовые базы, такие как, например, цифровая коллекция газет Национальной библиотеки Финляндии либо архив газеты *Helsingin Sanomat* 1904–1997 гг. Так, цифровая коллекция газет Национальной библиотеки Финляндии содержит более 14 млн отсканированных листов [6]. Указанные базы делают возможным поиск статей, в которых упоминается В. И. Лыткин.

В ходе исследования нами было обнаружено несколько десятков публикаций о В. И. Лыткине. Основная их часть относится к 1926–1927 гг. – времени пребывания коми исследователя в Хельсинки, однако в финских газетах это имя встречается и позже, в 1950–1980-х гг.

20 февраля 1926 г. в газетах *Helsingin Sanomat*⁸, *Uusi Suomi*⁹ и *Iltalehti*¹⁰ выходит заметка, в которой сообщается о прибытии в страну для стажировки коми языковеда: «В нашу страну несколько дней назад из Москвы прибыл коми языковед магистр

⁸ См.: Maahamme on paari päivää sitten saapunut Moskovasta syrjäniläinen kielentutkija Vasili Lytkin // *Helsingin Sanomat*. 20.02.1926.

⁹ См.: Syrjäniläinen kielentutkija Suomessa // *Uusi Suomi*. 20.02.1926.

¹⁰ См.: Syrjäniläinen kielentutkija Suomessa // *Iltalehti*. 20.02.1926.

Василий Лыткин, который в качестве стипендиата учрежденного в прошлом году в Москве Научно-исследовательского института народов Востока под руководством местных ученых будет стажироваться в финско-эстонских исследованиях. Магистр Лыткин родом из культурного центра зырян Усть-Сысольска и какое-то время занимался изучением диалектов своего родного языка. На сегодняшнем заседании Финно-угорского общества он сделает доклад о проделанной в последние годы в России работе в сфере финно-угроведения»¹¹.

21 февраля 1926 г. *Uusi Suomi* на первой полосе публикует подробное интервью В. И. Лыткина о коми и других российских финно-угорских народах (удмуртах, мари, мордве) под заголовком «Уровень национальной культуры родственных финно-угорских народов растет в Восточной России. Уже действуют свои начальные школы. Национальная литература развивается». В интервью говорится о распространении грамотности, развитии национальной школы, литературы, выпуске газет. На вопрос корреспондента о коми литературе звучит такой ответ: «У нас появились молодые одаренные поэты и писатели. Из коми писателей сейчас наиболее выдающийся В. А. Савин, который использует литературное имя Нёбдинса Виттор. Он написал много стихов и 15 драм, из которых 8 опубликовано. Всё это, естественно, на коми языке». Среди проблем отмечается, что «большим врагом просвещения является недостаток средств, финно-угорские народы в России

бедны...». Интервью сопровождается фотографией Василия Ильича¹².

Это же интервью позже перепечатывают другие газеты: *Aamulehti*¹³, *Karjala*¹⁴, *Työväenjärjestöjen Tiedonantaja*¹⁵, *Ilkka*¹⁶, *Vapaa Karjala*¹⁷, *Karjalainen*¹⁸.

3 марта 1926 г. *Helsingin Sanomat* в статье «Автономная область зырян. Национальная культура быстро развивается» со слов В. И. Лыткина рассказывает о состоянии дел в Коми автономии: «Еще в 1917 г. коми язык был языком только необразованного народа. Интеллигенция и все чиновничество говорили по-русски. Только в 1918 г. стали использовать коми язык в школах... В 1917 г. на сцене появились коми постановки (вначале переводные, позже оригинальные). Газеты на коми стали выходить только в 1923 г. Тогда же стали переводить на коми язык и государственные органы, эта работа продолжается и дальше. Местный съезд Советов признал в границах автономии коми язык официальным государственным языком... Отправление правосудия почти везде происходит на коми языке, в гос. органах говорят на коми, печати, бланки, вывески, другая печатная продукция печатается на коми... В этом году впервые всеобщий съезд Советов автономии проведен на коми языке... Ожидается, что через 5 лет весь гос. аппарат в автономии перейдет полностью на коми. За это время также ожидается организация средней школы на коми, а за 10–15 лет коми надеются получить на своем языке высшее образование»¹⁹.

Этот же материал 5 марта печатает *Pohjan Voima*²⁰.

¹¹ Здесь и далее перевод с финского языка – автора статьи.

¹² См.: Suomensukuisten kansojen kansallinen sivistys on kohoamassa Itä-Venäjällä. Omat alkeiskoulut ovat jo toiminassa. Kansallinen kirjallisuus kehittymässä // *Uusi Suomi*. 21.02.1926.

¹³ См.: Syrjänilainen vieras maassamme. Maisteri Vasili Lytkin kertoo Itä-Venäjällä asuvien suomensukuisten kansojen kansallisen sivistyksen olevan kohoamassa // *Aamulehti*. 22.02.1926.

¹⁴ См.: Suomensukuisten kansojen kansallinen sivistys on kohoamassa Itä-Venäjällä. Omat alkeiskoulut ovat jo toiminassa. Kansallinen kirjallisuus kehittymässä // *Karjala*. 22.02.1926.

¹⁵ См.: Työväen wallasta on porwarienkin annettawa tunnustus. Wähemmistökansallisuuksien asema Neuwostoliitossa turwattu. Suomensukuisten kansojen siwistys neuwostohallityksen aikana nopeasti kohonnut // *Työväenjärjestöjen Tiedonantaja*. 22.02.1926.

¹⁶ См.: Syrjänilainen vieras maassamme // *Ilkka*. 25.02.1926.

¹⁷ См.: Suomensukuisten kansojen kansallinen sivistys on kohoamassa Itä-Venäjällä. Omat alkeiskoulut ovat jo toiminassa. Kansallinen kirjallisuus kehittymässä // *Vapaa Karjala*. 26.02.1926.

¹⁸ См.: Suomensukuiset kansat Venäjällä. Kansallinen sivistys kohoaa. Omat alkeiskoulut ovat jo toiminassa ja kansallinen kirjallisuus kehittymässä // *Karjalainen*. 04.03.1926.

¹⁹ Syrjäniien autonominen alue. Kansallinen kulttuurityö on kehittynyt nopeasti // *Helsingin Sanomat*. 03.03.1926.

²⁰ См.: Wähemmistö kansojen asema Neuwosto-Venäjällä. Syrjäniien kansallinen kulttuurityö on kehittynyt nopeasti // *Pohjan Voima*. 05.03.1926.

12 января 1927 г. *Iltalehti* в статье «Финно-угорские народы в России» сообщает, что стажировавшийся в Финляндии В. И. Лыткин рождественские каникулы провел в Эстонии. Там он дал интервью эстонской газете *Päeväleht* («Дневная газета») о положении российских финно-угорских народов. *Iltalehti* приводит некоторые моменты этого интервью: «В царское время интеллигенция инородцев говорила на русском языке. В школе, церкви, государственных органах властвовал русский язык... Коми (зыряне) празднуют уже пятилетие своей автономии... Столица автономии – Сыктывдинкар, по-русски Усть-Сысольск, т. е. город в устье реки Сысолы. Население города около 8 000 человек, автономии – около 350 000, из которых 92 % – зыряне, остальные – ненцы, в городе какое-то количество русских... Автономия не распространяется на всю территорию проживания коми, за ее пределами осталось большое их количество. Коми стремятся объединить весь свой народ. В настоящее время началось строительство дороги к одноплеменникам, проживающим на юге. Задумываются о строительстве железной дороги... Коми литература умножается год от года. К настоящему времени издано порядка 150 книг... Из периодики на коми выходят ежедневная газета тиражом 2 000 экз. и ежемесячный журнал “Ордым” («Тропа»). Кроме этого на русском языке выходят 3 газеты и один ежемесячный журнал... Коми студентов в российских университетах примерно 340. Имеются национальный музей и научное общество». Также сообщается, что В. И. Лыткин вернулся в Финляндию, где пробудет еще некоторое время, а затем отправится в Венгрию для изучения венгерского языка²¹.

Материал перепечатывают другие газеты: *Maakansa*²², *Perä-Pohja*²³, *Loviisan Sanomat*²⁴, *Riihimäen Sanomat*²⁵.

Финские газеты регулярно сообщают о деятельности различных обществ. В этих сообщениях также можно встретить упоминания о В. И. Лыткине.

25 февраля 1926 г. *Helsingin Sanomat* информирует о состоявшемся 20 февраля заседании Финно-угорского общества (*Suomalais-Ugrilainen Seura*). Отмечается, что был заслушан доклад В. И. Лыткина о проделанной в последние годы в России работе в области исследования финно-угорских народов, после чего докладчик передал обществу большое количество изданий и газет на коми, удмуртском, марийском, мордовских языках. На этом же заседании В. И. Лыткин был избран зарубежным членом общества²⁶.

6 мая 1926 г. *Helsingin Sanomat*²⁷, 8 мая *Uusi Suomi*²⁸ сообщают, что на заседании Общества финской литературы (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura*) 5 мая обсуждалось обращение В. И. Лыткина о возможности обмена научной литературой с музеем в Усть-Сысольске и Обществом изучения Коми края. Обществом финской литературы одобрен обмен и выделена литература на сумму 600 марок²⁹.

25 ноября 1926 г. *Uusi Suomi*³⁰ и *Helsingin Sanomat*³¹ публикуют информацию о заседании Финно-угорского общества 20 ноября, на котором состоялся доклад В. И. Лыткина о древних контактах между коми и русским языками.

5 декабря 1926 г. *Uusi Suomi*³², 6 декабря *Helsingin Sanomat*³³ размещают информацию о деятельности Финно-угорского общества за год. Среди прочего отмечается,

²¹ См.: Suomensukuiset heimot Venäjällä // *Iltalehti*. 12.01.1927.

²² См.: Suomensukuiset heimot Venäjällä // *Maakansa* 14.01.1927.

²³ См.: Suomensukuiset heimot Venäjällä // *Perä-Pohja*. 18.01.1927.

²⁴ См.: Suomensukuiset heimot Venäjällä // *Loviisan Sanomat*. 08.02.1927.

²⁵ См.: Suomensukuiset kansat Venäjällä // *Riihimäen Sanomat*. 01.03.1927.

²⁶ См.: Kokouksia. Suomalais-ugrilaisen Seuran kokouksessa // *Helsingin Sanomat*. 25.02.1926.

²⁷ См.: Kokouksia. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kokouksessa // *Helsingin Sanomat*. 06.05.1926.

²⁸ См.: Kokouksia. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kokouksessa // *Uusi Suomi*. 08.05.1926.

²⁹ Согласно конвертеру денежной ценности Статистического управления Финляндии 600 марок 1926 г. равняются 237,30 евро 2023 г. См.: <https://www.stat.fi/tup/laskurit/rahanarvonmuunnin.html> (дата обращения: 23.03.2024).

³⁰ См.: Kokouksia. Suomalais-ugrilaisen Seuran kokouksessa // *Uusi Suomi*. 25.11.1926.

³¹ См.: Kokouksia. Suomalais-ugrilaisen Seuran kokouksessa // *Helsingin Sanomat*. 25.11.1926.

³² См.: Kokouksia. Suomalais-ugrilaisen Seura // *Uusi Suomi*. 05.12.1926.

³³ См.: Kokouksia. Suomalais-ugrilaisen Seura // *Helsingin Sanomat*. 06.12.1926.

что В. И. Лыткиным были прочитаны два доклада – о проделанной в последние годы в России работе в сфере финно-угроведения и о возрасте русских заимствований в коми языке, а также то, что к обмену научными изданиями с обществом подключилось Общество изучения Коми края.

29 января 1927 г. *Ylioppilaslehti* сообщает, что 29 января в Хельсинкском академическом финно-угорском клубе (Helsingin Akateeminen Heimoklubi) состоится лекция В. И. Лыткина о коми народе³⁴.

25 февраля 1927 г. *Uusi Suomi*³⁵, 27 февраля *Helsingin Sanomat*³⁶ публикуют информацию о заседании Финно-угорского общества 19 февраля, в том числе о выделении В. И. Лыткину стипендии общества на исследование коми диалектов.

5 марта 1927 г. *Helsingin Sanomat* в сообщении о заседании Общества финской литературы, состоявшемся 2 марта, отмечает, что В. И. Лыткин передал в общество обращение московского Научно-исследовательского института народов Востока по поводу налаживания контактов. Руководство общества одобрило начало сотрудничества и обмен литературой³⁷.

9 декабря 1927 г. *Helsingin Sanomat*³⁸ и *Uusi Suomi*³⁹ в информации о деятельности Финно-угорского общества за год приводят сведения о том, что общество выделило В. И. Лыткину 9 000 марок⁴⁰ на исследование коми диалектов. Экспедиция должна состояться летом 1928 г.

5 марта 1929 г. *Helsingin Sanomat* сообщает, что 23 февраля на заседании

Финно-угорского общества был представлен полученный от В. И. Лыткина отчет о продвижении исследования коми диалектов, осуществляемого на стипендию общества⁴¹.

6 декабря 1969 г. *Helsingin Sanomat* публикует информацию о годовом собрании Финно-угорского общества, на котором почетным членом общества в числе других был выбран В. И. Лыткин⁴².

Имя коми исследователя встречается также на страницах объявлений:

24 августа 1926 г. *Helsingin Sanomat*. «Один зырянский магистр хочет арендовать тихую и чистую мебелированную комнату (телефон и ванная), в которой каждый день 2–3 часа были бы занятия финским (разговор, письмо). Отель “Калева”. В. Лыткин»⁴³;

15 октября 1926 г. *Helsingin Sanomat*. «Требуется преподаватель финского, владеющий русским языком. Nakasalmenkatu 4, B, 51. В. Лыткин. Тел. 4797. 11.00–17.00»⁴⁴.

24 декабря 1926 г. в *Helsingin Sanomat* вышел обзор нового номера журнала *Suomalainen Suomi* («Финская Финляндия»). В числе прочего сообщается, что данный выпуск содержит статью В. И. Лыткина о коми литературе. Отмечается, что ценность статьи увеличивают опубликованные в ней фотографии наиболее значимых коми писателей⁴⁵.

16 октября 1956 г. в *Helsingin Sanomat* публикуется статья, посвященная изучению финно-угорских языков в Советском

³⁴ См.: Helsingin Akateemisen Heimoklubin kokous ja illanvietto // *Ylioppilaslehti*. 29.01.1927.

³⁵ См.: Kokouksia. Suomalais-ugrilaisen Seuran kokouksessa // *Uusi Suomi*. 25.02.1927.

³⁶ См.: Suomalais-ugrilaisen Seuran kokouksessa // *Helsingin Sanomat*. 27.02.1927.

³⁷ См.: Kokouksia. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kokouksessa // *Helsingin Sanomat*. 05.03.1927.

³⁸ См.: Kokouksia. Suomalais-ugrilaisen Seura // *Helsingin Sanomat*. 09.12.1927.

³⁹ См.: Kokouksia. Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosijuhla // *Uusi Suomi*. 09.12.1927.

⁴⁰ Согласно конвертеру денежной ценности Статистического управления Финляндии 9 000 марок 1927 г. равняются 3 488,78 евро 2023 г. См.: <https://www.stat.fi/tup/laskurit/rahanarvonmuunnin.html> (дата обращения: 12.03.2024).

⁴¹ См.: Kokouksia. Suomalais-ugrilaisen Seuran kokouksessa // *Helsingin Sanomat*. 05.03.1929.

⁴² См.: Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikokous // *Helsingin Sanomat*. 06.12.1969.

⁴³ Eräs syrjäniläinen maisteri haluaa vuokrata rauhallisen ja siistin kalustetun huoneen // *Helsingin Sanomat*. 24.08.1926.

⁴⁴ Halut. suomenkielen opettaja joka osaisi venettä // *Helsingin Sanomat*. 15.10.1926.

⁴⁵ См.: Lytkin Illavaš. Syrjäniläinen kirjallisuus // *Suomalainen Suomi*. 1926. № 9. S. 137–147.

В статье подробно описывается история коми литературы, начиная с истоков и до 1920-х гг. В качестве примеров коми произведений даются переводы отрывка из новеллы В. Т. Чисталева «Зимний вечер» (“Talvinen ilta” / “Төвъя рыг”) и стихотворения В. А. Савина “Тутуруту Семён” (“Tuturuutu-S’emö” / “Тутуруту Сьёмö”). Статья иллюстрируется фотографиями коми авторов – самого В. И. Лыткина, Г. С. Лыткина, В. А. Молодцова, В. А. Савина, В. Т. Чисталева.

Союзе. В статье дается информация как о том, в каких советских учебных заведениях преподается финский язык, так и о научном исследовании российских финно-угорских языков. Относительно коми и удмуртского языков отмечается: «Исследуя пермские языки, ценную работу проводит доктор, профессор В. Лыткин. Он издал труд “Древнепермский язык”. В данный момент доктор Лыткин исследует диалекты коми языка»⁴⁶.

9 мая 1962 г. в *Helsingin Sanomat* появляется статья, касающаяся советско-финского сотрудничества в различных областях и взаимных поездок специалистов с целью обмена опытом. Из советских представителей упоминаются Б. А. Серебренников и В. И. Лыткин, которые в конце мая должны прибыть с целью изучения коми и удмуртских материалов, имеющихся в различных финских научных организациях⁴⁷.

24 августа 1971 г. в *Helsingin Sanomat* выходит заметка «Коми словарь стал бестселлером в СССР»: «Вышедший в московском издательстве “Наука” “Краткий этимологический словарь коми языка” стал настоящим бестселлером. Тираж разошелся быстро, издание стало библиографической редкостью. Создатели словаря – языковеды Василий Лыткин и Евгений Гуляев. Работа содержит богатые данные о происхождении лексики проживающего на северо-западе европейской части СССР пятисоттысячного народа коми...»⁴⁸.

19 сентября 1981 г. *Helsingin Sanomat* сообщает о смерти В. И. Лыткина. «Самый известный коми финно-угровед, профессор Василий Ильич Лыткин умер в возрасте 85 лет, после почти шестидесятилетней научной деятельности...». В некрологе приводятся биографические данные исследователя. Отмечается, что «как лингвист В. И. Лыткин был чрезвычайно продуктивен. В центре его научных интересов были историческая фонетика и морфология коми языка, в

особенности исторический вокализм, изучение диалектов, письменные памятники древнепермского языка, этимология, общая финно-угристика... Заслугой В. И. Лыткина является развитие всего изучения коми языка в СССР, он воспитал целую плеяду исследователей родного языка... Ценна также литературная деятельность В. И. Лыткина в качестве поэта и переводчика... В. И. Лыткин был первым коми, получившим многостороннее филологическое образование. Он был зарубежным членом Финской академии наук и почетным членом Финно-угорского общества»⁴⁹.

Заключение

Пребывание на стажировке за рубежом в 1926–1928 гг. – важная веха в становлении В. И. Лыткина и как исследователя, и как поэта. В Финляндии и Венгрии он осваивает финский и венгерский языки, изучает передовые научные достижения этих стран в сфере изучения культур и языков финно-угорских народов, посещает занятия выдающихся представителей финно-угроведения, лично знакомится с различными исследователями. Здесь же появляется возможность основательно познакомиться с финской и венгерской художественной литературой. В. И. Лыткин занимается переводами финских и венгерских авторов на коми.

В свою очередь, коми стажер стал ценным источником информации как для научной, так и для широкой финской общественности о коми языке, народе и культуре, а также о других российских финно-угорских народах и их жизни после 1917 г., о переменах, происходящих вследствие социально-политических сдвигов в постреволюционной России. Об интересе финнов к восточным финно-угорским народам и в то же время об отсутствии актуальной информации о них (источником которой и являлся В. И. Лыткин) в 1920-х гг. свидетельствуют интервью в

⁴⁶ Suomalais-ugrilaisten kielten tutkimuksia Neuvostolitossa // *Helsingin Sanomat*. 16.10.1956.

⁴⁷ См.: Runsaasti eri alojen ammattimiehiä NL:oon // *Helsingin Sanomat*. 09.05.1962.

⁴⁸ Komin sanakirjasta best seller NL:ssa // *Helsingin Sanomat*. 24.08.1971.

⁴⁹ Kuolleita. Professori V. I. Lytkin // *Helsingin Sanomat*. 19.09.1981.

общенациональных газетах. Другие газетные материалы 1920-х гг. позволяют проследить некоторые аспекты пребывания В. И. Лыткина в Финляндии – выступления в научных обществах, деятельность по налаживанию связей между финскими

и коми исследовательскими организациями и др. Газетные материалы 1920-х гг. представляют собой важное дополнение к опубликованным ранее дневникам В. И. Лыткина и его же статье о зарубежных впечатлениях 1928 г.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Артеев С. П. Сотрудничество Республики Коми и Венгрии в научно-образовательной сфере на этапе становления // Научное обозрение. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2011. № 2. С. 94–99.
2. Бурлыкина М. И. Финно-угровед Василий Лыткин (Илля Вась). Жизнь и творчество. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкар. гос. ун-та, 2013. 432 с.
3. Горунович А. Н. Вклад В. И. Лыткина в формирование научных связей между Коми АО и Финляндией // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. 2010. № 12. С. 17–21.
4. Жеребцов И. Л., Некрасова Г. А., Демин В. Н. В. И. Лыткин: жизнь и творчество. Сыктывкар: Коми НЦ УрО РАН, 1997. 48 с. (Серия «Люди науки» / Рос. акад. наук, Урал. отд-ние, Коми науч. центр; вып. 21).
5. Полещиков В. М. За семью печатями: Из арх. КГБ. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1995. 276 с.
6. Раутиайнен Ю., Зуев А. Е. Библиотечные электронные коллекции финских газет в цифровых гуманитарных исследовательских проектах // Библиотековедение. 2023. Т. 72, № 1. С. 51–61. DOI: 10.25281/0869-608X-2023-72-1-51-61.
7. Ракин Н. А. Венгерская литература на коми языке // Финно-угорский мир. 2016. № 4. С. 53–56.
8. Ракин Н. А. Венгерская поэзия в коми переводах В. И. Лыткина // Вестник угроведения. 2016. № 3. С. 69–76.
9. Ракин Н. А. «Калевала» на коми языке: переводы В. И. Лыткина, А. И. Туркина, А. Истоминой (М. Елькина, В. Т. Чисталева) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2016. № 2. С. 49–57.
10. Ракин Н. А. Коми-удмуртские взаимные переводы // Финно-угорский мир в политическом пространстве России: культурное наследие и новые вызовы: сб. ст. по материалам VI Всерос. науч. конф. финно-угроведов (Ижевск, 4–7 июня 2019 г.). Ижевск, 2019. С. 269–272.
11. Ракин Н. А. Финская литература на коми языке // Известия Коми научного центра УрО РАН. Сер.: История и филология. 2021. № 4. С. 88–93. DOI: 10.19110/1994-5655-2021-4-88-93.
12. Туркин А. И. Дневники Василия Ильича Лыткина // В. И. Лыткин и финно-угорский мир: материалы междунар. науч. конф., посвящ. 100-летию со дня рождения выдающегося коми поэта, философа и ученого В. И. Лыткина. Сыктывкар, 1999. С. 243–248.
13. Туркин А. И. К 100-летию со дня рождения В. И. Лыткина. Малоизвестные страницы истории. I // Linguistica Uralica. 1995. Т. 31, № 3. С. 207–213.
14. Туркин А. И. К 100-летию со дня рождения В. И. Лыткина. Малоизвестные страницы истории. II // Linguistica Uralica. 1995. Т. 31, № 4. С. 288–293.
15. Lytkin V. Az -s névszóképzők a permi nyelvekben. Budapest, 1927. 20 p.
16. Turkin A. V. I. Lytkinin päiväkirja // V. I. Lytkinin satavuotismuisto. Helsingissä 15.12.1995 järjestetyn permiläisten kielten symposiumin esitelmiä. Helsinki, 1997. P. 21–26. (Castrenianumin toimitteita; 52).

Поступила 21.04.2023; одобрена 15.05.2023; принята 28.12.2023.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Н. А. Ракин – доктор философии (PhD), научный сотрудник сектора языка Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук, nikrakin@yahoo.com, <https://orcid.org/0000-0001-7328-6132>



Finnish printed periodical media about V. I. Lytkin

Nikolay A. Rakin

*Institute of Language, Literature and History,
Komi Science Centre,
Ural Branch of the Russian Academy of Sciences,
Syktyvkar, Russia*

Introduction. V. I. Lytkin is one of the founders of Komi science and literature. In 1926–1928 he was on a research internship abroad (Finland, Hungary, Estonia). In his article about his impressions of his stay in Finland, as well as in his diary of this period, V. I. Lytkin mentioned that articles about him were published in Finnish newspapers. The paper discusses the materials of the Finnish media about V. I. Lytkin.

Materials and Methods. The research material is Finnish newspaper articles about V. I. Lytkin in the 1920s, as well as in the 1950s–1980s. The research method is a continuous selection of texts from digital databases of Finnish printed periodicals (newspapers).

Results and Discussion. The publications about the Komi researcher and poet were published both in the central national Finnish newspapers and in local publications. The main part of them refers to 1926–1927 – the time of the Komi researcher's stay in Helsinki, but in the Finnish media the name of V. I. Lytkin can be found later as well, in the 1950s–1980s. Interviews with the Komi researcher are published in newspapers, mentions of him can also be found in regular reports on the activities of various scientific societies and in other publications.

Conclusion. The internship abroad is an important period in the life of V. I. Lytkin. The materials of Finnish newspapers of the 1920s (and 1950s–1980s) are a significant addition to the biography of the Komi researcher and poet. The interviews indicate that for the Finnish public, the Komi intern was a valuable source of information about the Komi and other Russian Finno-Ugric peoples. Other newspaper materials allow us to trace some aspects of V. I. Lytkin's stay in Finland (speeches at societies, activities to establish links between research organizations, etc.).

Keywords: V. I. Lytkin, Finnish newspapers, scientific internship in Finland

Acknowledgments: The publication was prepared within the framework of the planned topic of the research work of the Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Federal Research Centre, Komi Science Centre, Ural Branch, Russian Academy of Sciences, "Permian languages in the linguo-cultural space of the European North and the Urals" (reg. No. 121042600252-7).

For citation: Rakin NA. Finnish printed periodical media about V. I. Lytkin. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2024;16;1:92–102. (In Russ.). DOI: 10.15507/2076-2577.016.2024.01.92-102.

REFERENCES

1. Arteev SP. Cooperation between the Republic of Komi and Hungary in scientific and education spheres on the initial stage. *Nauchnoe obozrenie. Ser. 2: Gumanitarnye nauki* = Scientific Review. Series 2: Human Sciences. 2011;2:94–99. (In Russ.)
2. Burlykina MI. Finno-Ugric scholar Vasily Lytkin (Illya Vas). Life and art. Syktyvkar; 2013. (In Russ.)
3. Gorunovich AN. The contribution of V. I. Lytkin to the establishment of scientific ties between the Komi Republic and Finland. *Vestnik Rossiiskogo gosudarstvennogo universiteta im. I. Kanta* = Vestnik of Immanuel Kant Russian State University. 2010;12:17–21. (In Russ.)
4. Zherebtsov IL, Nekrasova GA, Demin VN. Vasily Ilyich Lytkin: life and art. Syktyvkar; 1997;21. (In Russ.)
5. Poleshchikov VM. Behind seven seals: From the KGB archive. Syktyvkar; 1995. (In Russ.)
6. Rautiainen J, Zuev AE. Digitized Finnish newspapers in digital humanities research projects: challenges and solutions from the library perspective. *Bibliotekovedenie* = Russian Journal of Library Science. 2023;72;1:51–61. (In Russ.). DOI: 10.25281/0869-608X-2023-72-1-51-61.
7. Rakin NA. Hungarian literature in the Komi language. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2016;4:53–56. (In Russ.)

8. Rakin NA. Hungarian poetry in the Komi translations made by V. I. Lytkin. *Vestnik ugrovedeniia* = Bulletin of Ugric Studies. 2016;3:69–76. (In Russ.)
9. Rakin NA. The Kalevala epic in the Komi language: translations by V. I. Lytkin, A. I. Turkin, and A. Istomina (M. El'kin, V. T. Chistal'ov). *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovani* = Yearbook of Finno-Ugric Studies. 2016;2:49–57. (In Russ.)
10. Rakin NA. Komi-Udmurt mutual translations. *Finno-ugorskii mir v polietnicheskom prostranstve Rossii: kul'turnoe nasledie i novye vyzovy: sb. st. po materialam VI Vseros. nauch. konf. finno-ugrovedov (Izhevsk, 4–7 iunია 2019 g.)* = Finno-Ugric world in the multi-ethnic space of Russia: cultural heritage and new challenges. Collection of articles based on materials from the VI All-Russian Scientific Conference of Finno-Ugric Studies (Izhevsk, June 4–7, 2019). Izhevsk; 2019:269–272. (In Russ.)
11. Rakin NA. Finnish literature in the Komi language. *Izvestiia Komi nauchnogo tsentra UrO RAN. Ser.: Istorii i filologii* = Proceedings of the Komi Science Centre, Ural Branch, Russian Academy of Sciences. Series “History and Philology”. 2021;4:88–93. (In Russ.). DOI: 10.19110/1994-5655-2021-4-88-93.
12. The Diaries of Vasili Ilyich Lytkin. *V. I. Lytkin i finno-ugorskii mir: materialy mezhdunar. nauch. konf., posviashch. 100-letiiu so dnia rozhdeniia vydaiushchegoia komi poeta, filosofa i uchenogo V. I. Lytkina* = V. I. Lytkin and the Finno-Ugric world. Materials of the international scientific conference dedicated to the 100th anniversary of the birth of the outstanding Komi poet, philosopher and scientist V. I. Lytkin. Syktyvkar; 1999:243–248. (In Russ.)
13. Turkin AI. On the 100th anniversary of the birth of V. I. Lytkin. Little-known pages of history. I. *Linguistica Uralica*. 1995;31;3:207–213. (In Russ.)
14. Turkin AI. On the 100th anniversary of the birth of V. I. Lytkin. Little-known pages of history. II. *Linguistica Uralica*. 1995;31;4:288–293. (In Russ.)
15. Lytkin V. Az -s névszóképzők a permi nyelvekben. Budapest; 1927.
16. Turkin A. V. I. Lytkinin päiväkirja. *V. I. Lytkinin satavuotismuisto. Helsingissä 15.12.1995 järjestetyn permiläisten kielten symposiumin esitelmää*. Helsinki; 1997;52:21–26.

Submitted 21.04.2023; reviewing 15.05.2023; accepted 28.12.2023.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

N. A. Rakin – PhD, Research Fellow, Language Sector, Institute of Language, Literature and History, Komi Science Centre, Ural Branch of the Russian Academy of Sciences, nikrakin@yahoo.com, <https://orcid.org/0000-0001-7328-6132>